



## SYLLABUS I LËNDËS “HYRJE NË TRANSLATOLOGJI(PËRKTHIM DHE INTERPRETIM)”

Të dhëna bazike të lëndës	
<b>Njësia akademike:</b>	FAKULTETI I FILOLOGJISË
<b>Titulli i lëndës:</b>	2.3 HYRJE NË TRANSLATOLOGJI (PËRKTHIM DHE INTERPRETIM)
<b>Programi:</b>	GJUHË DHE LETËRSI GJERMANE
<b>Niveli:</b>	BACHELOR
<b>Statusi lëndës:</b>	OBLIGATIVE (O)
<b>Viti i studimeve:</b>	VITI I, SEMESTRI II
<b>Numri i orëve në javë:</b>	2 + 2
<b>Vlera në kredi – ECTS:</b>	5
<b>Koha / lokacioni:</b>	UNIVERSITETI “UKSHIN HOTI” PRIZREN
<b>Mësimdhënësi i lëndës:</b>	Prof. ass. dr. Shpëtim Zymberaj
<b>Të dhënat kontaktuese:</b>	shpetim.zymberaj@uni-prizren .com
<b>Përshkrimi i lëndës:</b>	Përmbajtja e kësaj lënde do të përbëhet nga: aplikimi i teroisë së përkthimit në praktikë, përkthimi si formë e komunikimit ndërmjetësues; definicionet e ndryshme të përkthimit; format dhe tipat e procesit të përkthimit; pikëpamja historike e metodave të përkthimit, teoria e përkthimit dhe lingistikës, nocini i ekuivalencës në përkthim; tipologjia e tekstit dhe tipologjia e përkthimit; teoria e përkthimit dhe shkenca e letërsisë, përkthimi si formë e intertekstualitetit; përkthimi dhe kultura; problemet e përkthimit teksteve shkencore dhe teknike; terminologjia dhe sistemet e terminologjike; qasjet e reja të përshkrimit të përkthimit.
<b>Qëllimi i lëndës:</b>	Objektivat e lëndës: t’i aftësojë studentët të kombinojnë gjuhën me shkathtësitë reale jetësore; të ngritë vetëbesimin e studentëve dhe aftësinë e tyre për të komunikuar me folësit e gjermanishtes; t’i mundësohet studentit të bëhet përdorues eficient dhe fleksibil i gjuhës gjermane si për qëllime personale, po ashtu edhe për ato profesionale;



	të inkurajohet mësim-nxënia e pavarur.		
<b>Rezultatet e të nxënit:</b>	<p>Të kuptuarit e koncepteve themelore të translato-logjisë (përkthimit dhe interpretimit) është një nga synimet kryesore të lëndës:</p> <p>- t'i njohë studentët me teorinë, metodologjinë dhe me strategjitë e përkthimit;</p> <p>Pas mbarimit të kësaj lënde, studenti duhet të ketë përvetësuar:</p> <p>njohuritë themelore të teorisë e të praktikës së përkthimit dhe të interpretimit;</p> <p>objektin kryesor të teorisë së përkthimit;</p> <p>metodat kryesore të përkthimit në përgjithësi</p>		
<b>Ngarkesa e studentit (duhet të korrespondoj me rezultatet e të nxënit të studentit)</b>			
<b>Aktiviteti</b>	<b>Orë</b>	<b>Ditë/javë</b>	<b>Gjithsej</b>
Ligjërata	2	15 Javë	30
Ushtrime teorike/laboratorike	2	15 javë	30
Punë praktike	1	3 Javë	3
Kontaktet me mësimdhënësin/konsultimet	1	15 javë	15
Ushtrime në terren	1	3 javë	3
Kollokfiume, seminare	2	2 javë	4
Detyra të shtëpisë	1	13 javë	13
Koha e studimit vetanë të studentit (në bibliotekë ose në shtëpi)	1	15 javë	15
Përgatitja përfundimtare për provim	1	8 javë	8
Koha e kaluar në vlerësim (teste, kuis, provim final)	2	2 javë	2
Projektet, prezantimet ,etj	2	1 javë	2
<b>Totali</b>			<b>125 orë (5 ECTS)</b>
<b>Metodologjia e mësimdhënies:</b>	Ligjërata, ushtrime, 2 pjesë provimesh, prezantime, provimi përfundimtar		
<b>Metodologjia e vlerësimit:</b>	Vlerësimi me pikë: 01-49= 5, 50-60 = 6, 61-70 = 7, 71-80 = 8, 81-90 = 9, 91-100=10 / Pjesëmarrja & aktiviteti: 20 %; Pjesa e parë e provimit: 30 % ; Pjesa e dytë e provimit: 30%; Provimi me gojë: 20 %		
<b>Literatura</b>			
<b>Literatura primare:</b>	Jüngst, Helke E. (2010): Audiovisuelles Übersetzen. Ein Lehr und Arbeitsbuch, Tübingen, Narr. Koller, Werner (2011): Einführung in der Übersetzungswissenschaft. Verlag: Utb		

	Stolze, Radegundis (2011): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Narr, Tübingen
<b>Literatura shtesë:</b>	Snell-Hornby, Mary et al (2009): Handbuch Translation. Stauffenburg, Tübingen Prunc, Erich (2012): Entwicklungslinien der Translationswissenschaft. 3 Aufl. Frank & Time. Susanne Göpferich (2008): Translationsprozessforschung. Stand – Methoden-Perspektiven. Tübingen. Narr.

<b>Plani i dizajnuar i mësimit:</b>		
<b>Java</b>	<b>Ligjërata</b>	<b>Ushtrime</b>
<i>Java e parë:</i>	Hyrje (Prezantimi i lëndës dhe politika e vlerësimit të studentit, Fokusimi në pyetjet e kërkimit, Çfarë është Njohuria mbi informacionin? Ku të filloj? Si të krijoj një plan studimi?)	Shpërndarja e detyrave të kursit
<i>Java e dytë:</i>	Introduction into Translation and Interpretation	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së parë të ligjëratave.
<i>Java e tretë:</i>	The theories and best practices of translation and interpretation different definitions of translation	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dytë të ligjëratave.
<i>Java e katërt:</i>	Translation as a form of mediated communication;	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së tretë të ligjëratave.
<i>Java e pestë:</i>	The application of theory of translation into practice,	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së katërt të ligjëratave.
<i>Java e gjashtë:</i>	Historical overview of translation methods,	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së pestë të ligjëratave
<i>Java e shtatë:</i>	Translation theory and linguistics,	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së gjashtë të ligjëratave.



<i>Java e tetë:</i>	Forms and types of the translation process;	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së shtatë të ligjëratave.
<i>Java e nëntë:</i>	Notion of equivalence in translation; text typology and the typology of translation;	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së tetë të ligjëratave.
<i>Java e dhjetë:</i>	Translation theory and science of literature	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së nëntë të ligjëratave.
<i>Java e njëmbëdhjetë:</i>	Translation and Culture;	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dhjetë të ligjëratave.
<i>Java e dymbëdhjetë:</i>	Problems of translating scientific and technical texts;	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së njëmbëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e trembëdhjetë:</i>	Terminology and terminological systems;	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së dymbëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e katërbëdhjetë:</i>	Newer approaches to the description of the translation.	Kuize dhe raste studimore të zgjedhura nga tema e javës së trembëdhjetë të ligjëratave.
<i>Java e pesëmbëdhjetë:</i>	Presentation of project on translation	Prezentimi i projekteve semestrale
<b>Politikat akademike dhe kodi i sjelljes</b>		
<p>Studentët duhet t'u përmbahen rregullave të përcaktuara sipas Statutit të UPZ-së dhe rregulloreve evendimeve të miratuara nga Senati i UPZ-së dhe Këshilli Mësimor.</p> <p>Pritet që secili student të vijë me kohë.</p> <p>Nga çdo student pritet që të marrë pjesë në çdo ligjëratë. Për shkak të natyrës dhe mënyrës së mësimit në këtë lëndë, ardhja në mësim dhe pjesëmarrja aktive në diskutim është e nevojshme (e domosdoshme).</p> <p>Çdo mungesë e vazhdueshme rezulton me zbritjen e notës përfundimtare. Studentët janë të obliguar të kenë sjellje të mirë dhe të mbajnë qetësi, si dhe t'i shkyçin telefonat mobilë gjatë ligjëratave.</p>		